



## PROTECTIVE CLOTHING - PROTECTION AGAINST RAIN

### ENGLISH:

**EN 343\_2003**  
**PROTECTIVE CLOTHING - PROTECTION AGAINST RAIN**  
 This standard specifies requirements and test methods applicable to materials and seams of protective clothing against the influence of precipitation (e.g. rain, snowflakes), fog and ground humidity at temperatures down to 5°C. The garments are tested for resistance to water penetration (X) and water vapour resistance (Y).

**X = Resistance to water penetration,**  
 level 1, 2 or 3  
 (where 3 protects best against rain)

**Y = Water vapour resistance,**  
 level 1, 2 or 3  
 (level 3 most permeable)

If the water vapour resistance class is equal to 1, behind this numeral the warning shall be added: "Restricted wearing time" (see table):

Class			
Temperature of working environment °C	1 Ret above 40 Min	2 20 < Ret ≤ 40 min	3 Ret ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

"--" means: no limit for wearing time.

### DEUTSCH:

**EN 343:2003**  
**SCHUTZKLEIDUNG - SCHUTZ GEGEN REGEN**  
 Diese Norm legt die Leistungsanforderungen und Prüfverfahren für Material und Nähte in Kleidungsstücken fest, die Schutz vor schlechtem Wetter bieten. Vor Witterungsbedingungen, die mit Niederschlägen (Regen, Schneefall, Nebel und Bodennässe bei Temperaturen bis zu 5 °C einhergehen. Die Bekleidung wird im Hinblick auf Wasserdichte (X) und Widerstand gegen Wasserdampf (Y) getestet.

**X = Wasserdichte,**  
 Stufe 1, 2 oder 3  
 (wobei 3 den besten Schutz vor Regen gewährleistet)

**Y = Wasserdampfdurchgangswiderstand,**  
 Stufe 1, 2 oder 3  
 (wobei Stufe 3 die höchste Durchlässigkeit gewährleistet)

Wenn der Wasserdampfdurchgangswiderstand der Stufe 1 entspricht, muss hinter dieser Zahl folgender Warntext aufgeführt sein: „Auf eine beschränkte Tragedauer ist zu achten“ (siehe Tabelle):

Klasse			
Temperatur Arbeits-Umgebung °C	1 Ret über 40 Min	2 20 Ret ≤ 40 min	3 Ret ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

-- bedeutet: unbeschränkte Tragedauer.

### ESPAÑOL:

**EN 343:2003 - ROPAS DE PROTECCIÓN - PROTECCIÓN CONTRA LA LLUVIA**  
 Esta norma especifica los requisitos y métodos de ensayo aplicables a los materiales y costuras de ropas de protección contra la influencia de precipitaciones (como lluvia y nieve), niebla y humedad del suelo a temperaturas de hasta 5 °C. Las prendas están probadas en cuanto a la resistencia a la penetración del agua (X) y resistencia al vapor de agua (Y).

**X = Resistencia a la penetración de agua,**  
 nivel 1, 2 ó 3  
 (donde el nivel 3 ofrece mayor protección contra la lluvia)

**Y = Resistencia al vapor de agua,**  
 nivel 1, 2 ó 3  
 (el nivel 3 ofrece mayor permeabilidad)

Si la clase de resistencia al vapor de agua es igual a 1, detrás de este numeración debe añadirse la siguiente advertencia: "Tiempo de uso limitado" (véase la tabla):

Clase			
Temperatura del ambiente de trabajo °C	1 Ret > 40 min.	2 20 < Ret ≤ 40 min	3 Ret ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

-- significa que no existe límite para el tiempo de uso.

### FRANÇAIS:

**EN 343:2003 - VÉTEMENT DE PROTECTION - PROTECTION CONTRE LA PLUIE**  
 Cette norme définit les exigences et les méthodes d'essai applicables aux matériaux et coutures des vêtements de protection contre les intempéries (pluie, neige), le brouillard et l'humidité au sol à des températures inférieures à 5 °C. Les vêtements sont testés pour résistance à l'infiltration d'eau (X) et résistance à la vapeur d'eau (Y).

**X = Imperméabilité,**  
 niveau 1, 2 ou 3  
 (ou 3 offre la meilleure protection contre la pluie)

**Y = Permeabilité à la vapeur d'eau,**  
 niveau 1, 2 ou 3  
 (ou 3 est le plus perméable)

Si le niveau de perméabilité à la vapeur d'eau est de 1, un avertissement sera ajouté à la suite de ce numéro : « Durée de port limitée » (voir tableau) :

Klasse			
Température de l'environnement de travail en °C	1 Ret supérieure à 40 min	2 20 Ret ≤ 40 min	3 Ret ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

-- signifie : sans limite de durée de port.

### ITALIANO:

**EN 343:2003 - INDUMENTI DI PROTEZIONE - PROTEZIONE CONTRO LA PIOGGIA**  
 Questo standard prescrive metodi di prova e requisiti sui tessuti e sulle cuciture degli indumenti protettivi destinati alla protezione contro le intemperie, cioè una combinazione di precipitazioni (pioggia e neve), nebbia e umidità a temperature fino a 5°C. L'indumento è testato per verificare la resistenza alla penetrazione dell'acqua (X) e l'impermeabilità al vapore acqueo (Y).

**X = Resistenza alla penetrazione dell'acqua,**  
 livello 1, 2 o 3  
 (dove 3 è la protezione migliore dalla pioggia)

**Y = Impermeabilità al vapore acqueo,**  
 livello 1, 2 o 3  
 (dove 3 è il più permeabile)

Se la classe di impermeabilità al vapore acqueo è uguale a 1, oltre all'indicazione numerica si dovrà aggiungere la dicitura di avvertimento: "Indossare per un tempo limitato" (vedere la tabella):

Klasse			
Temperatura dell'ambiente di lavoro, °C	1 Ret oltre 40 min	2 20 Ret ≤ 40 min	3 Ret ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

-- significa: nessun limite temporale.

### DANSK:

**EN 343:2003 - BESKYTTELSESBEKLÆDNING - BESKYTTELSE MOD REGN**  
 Denne standard specificerer krav og prøvningsmetoder omhandlende materialer og sommer i beskyttelsesbeklædning mod påvirkning af nedbør (f.eks. regn og sne), tåge og fugtighed fra jord ved temperaturer ned til 5°C. Beklædningen modstandsevne mod vandgennemtrængning (X) og modstandsevne mod vanddampgennemtrængelighed (Y) testes.

**X = Modstandsevne mod vandgennemtrængning,**  
 niveau 1, 2 eller 3  
 (hvori 3 yder den højeste beskyttelse mod regn)

**Y = Modstandsevne mod vanddampgennemtrængelighed (Ret),**  
 niveau 1, 2 eller 3  
 (niveau 3 giver den største andbarhed)

Hvis modstandsevnen mod vanddampgennemtrængelighed svarer til klasse 1, skal følgende advarsel tilføjes efter tallet: "Begrænset anvendelsestid" (jf. tabellen):

Klasse			
Omgivelses-temperatur °C	1 Ret over 40 Min	2 20 < Ret ≤ 40 min	3 Ret ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

-- betyder: ingen begrænsning på anvendelsestid.

### NORSK:

**EN 343:2003 - VERNETØY - BESKYTTELSE MOT REGN**  
 Denne standarden spesifiserer produktkrav og testmetoder for materialer og sommer i vernetøy for motstandsdyktighet mot nedbør (som regn og snø), tåke og fugtighet ved temperaturer ned til 5 °C. Beklædningen testes for vanntettethet (X) og pustende egenskaper (Y).

**X = Vanntettethet,**  
 nivå 1, 2 eller 3  
 (hvori 3 gir best beskyttelse mot regn)

**Y = Pustende egenskaper,**  
 nivå 1, 2 eller 3  
 (nivå 3 er mest pustende)

Hvis pustende egenskaper er på nivå 1, skal følgende tekst påføres etter tallat: "Begrenset brukstid" (se tabell):

Klasse			
Temperatur i arbeids-omgivelsene °C	1 Ret over 40 Min	2 20 < Ret ≤ 40 min	3 Ret ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

-- betyr: ingen begrensning i brukstid.

### SVENSKA:

**EN 343:2003 - SKYDDSKLÄDER - SKYDD MOT DÅLIGT VÄDER**  
 I denna standard anger krav och testmetoder tillämpliga på material och sommar i kläder avsedda att skydda mot nederbörd (till exempel regn och snö), dimma och marknära fuktighet vid temperaturer ner till 5 °C. Plaggens testas med avseende på vattenpenetrationsmotstånd (X) och motstånd mot vattenånga (Y).

**X = motstånd mot vattenpenetrering,**  
 nivå 1, 2 eller 3,  
 där 3 anger högst motstånd.

**Y = motstånd mot vattenånga,**  
 nivå 1, 2 eller 3,  
 där 3 anger högst genomsläppighet.

Om motståndet mot vattenånga motsvarar klass 1, ska varningstexten "Begränsad bärandestid" angas efter siffran (se tabell nedan).

Klass	
-------	--

**SLOVENSKO:**

EN 343:2003 –  
ZAŠČITNA OBLEKA –  
ZAŠČITA PRED DEŽJEM  
V tem standardu so navedene zahteve in metode preizkušanja, ki jih je mogoče uporabiti za materiale in šive na zaščitni obleki za zaščito pred precipitacijo (npr. dežja, snežniki), meglo in vlažnostjo, pri temperaturah do 5°C. Oblačila so preizkušena za odpornost na prepričanje vode (X) in odpornost na vodno paro (Y).

**X = Odpornost na prepričanje vode,**  
stopnja 1, 2 ali 3  
(kjer 3 pomeni najboljšo zaščito pred dežjem)

**Y = Odpornost na vodno paro,**  
stopnja 1, 2 ali 3  
(stopnja 3 pomeni največjo prepustnost)

Če je razred odpornosti na vodno paro enak 1, je za to številko treba dodati opozorilo: »Omejen čas nošenja« (glejte preglednico):

Razred			
Temperatura delovnega okolja °C	1 Zav. nad 40 min	2 20 < Zav. ≤ 40 min	3 Zav. ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

»-« pomeni: ni omejitve za čas nošenja.

**POLISH:**

EN 343:2003 – ODZIEŻ OCHRONNA – OCHRONA PRZED DESZCZEM  
Norma ta określa wymogi oraz metody badania właściwe dla materiałów i szwów odzieży ochronnej odpornej na działanie opadów atmosferycznych (np. deszczu, śniegu), mgły i wilgoci gruntowej w temperaturze do 5°C. Przeprowadza się badanie odporności odzieży na wnikanie wody (X) oraz odporności na parę wodną (Y).

**Y = odporność na parę wodną,**  
poziom 1, 2 lub 3  
(poziom 3 oznacza największą nasiąkliwość)

Jeżeli klasa odporności na parę wodną jest równa 1, poza liczbą powinno być podane także ostrzeżenie: „ograniczony czas noszenia” (patrz tabelę):

Klasa			
Temperatura w środowisku pracy °C	1 Czas noszenia powyżej 40 min	2 20 < czas noszenia ≤ 40 min	3 Czas noszenia ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

»-« oznacza: brak ograniczenia czasu noszenia.

**CROATIAN:**

EN 343:2003 – ZAŠTITNA ODJEĆA – ZAŠTITA OD KIŠE  
Ovaj standard određuje zahtjeve i metode testiranja primjenjiva na materijalima i šavovima zaštite odjeće protiv uticaja padavina (npr. kiša, paduljica), magle i vlage iz tla pri temperaturama do 5°C. Testira se otpornost odjevnih predmeta na prodiranje vode (X) i otpornost na prolaz vodene pare (Y).

**X = Otpornost na prodiranje vode,**  
razine 1, 2 ili 3  
(pri čemu je 3 najbolja zaštita od kiše)

**Y = Otpornost na vodenu paru,**

razine 1, 2 ili 3  
(pri čemu 3 označava najvišu propusnost)

Ako je klasa otpornosti na vodenu paru 1, tada se brojke treba dodati upozorenje: "Ograničeno vrijeme nošenja" (pogledajte tablicu):

Klasa			
Temperatura radnog okruženja °C	1 Ret iznad 40 min	2 20 < Ret ≤ 40 min	3 Ret ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

»-« označava: neograničeno vrijeme nošenja.

**SERBIAN:**

EN 343:2003 - ZAŠTITNA ODEĆA - ZAŠTITA OD KIŠE  
V tem standardu so navedene Ovaj standard određuje zahteve i metode testiranja primjenjiva na materijalima i šavovima zaštite odjeće protiv uticaja padavina (npr. kiša, paduljica), magle i vlage iz tla pri temperaturama do 5°C. Ovi odjevni predmeti testirani su na otpornost na prodiranje vode (X) i otpornost na prolaz vodene pare (Y).

**X = Otpornost na prodiranje vode,**  
nivo 1, 2 ili 3  
(gdje je 3 najbolja zaštita od kiše)

**Y = Otpornost na prolaz vodene pare,**  
nivo 1, 2 ili 3  
(gdje je nivo 3 najviše propustljiv)

Ako je klasa otpornosti na prolaz vodene pare jedan 1, tada ovog broja će biti dodano upozorenje: „Ograničeno vreme nošenja“ (pogledati tabelu):

Klasa			
Temperatura radnog okruženja °C	1 Opt. iznad 40 min	2 20 < Opt. ≤ 40 min	3 Opt. ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

»-« znači: nema ograničenja za vreme nošenja.

**ESTONIAN:**

EN 343:2003 - KAITSERÖIVAD. KAITSE VIHMA EEST  
See standard käsitleb nõudeid ja testimeteodeid, mis kehitavad kuni 5 °C juures sademete (nt vihma, lumel), udu ja maapinnale riutuse vastu kaitseva riutuse materjalidele ja õmblustele. Röivid on testimist vee- (X) ja veeauruläbilaskvuse (Y) suhtes.

**X = veeläbilaskvus,**  
tasemed 1, 2 või 3  
(mille puhul 3 kaitseb vihma eest kõige paremini)

**Y = veeauruläbilaskvus,**  
tasemed 1, 2 või 3  
(tase 3 on kõige läbilaskvam)

Kui veeauru läbilaskvusklass võrdub 1, tuleb arvu taha lisada hoiatus „piiratud kandmisae“ (vt tabel).

Klass			
Töökeskkonna temperatuur, °C	1 Vastup. üle 40 min	2 20 < vastup. ≤ 40 min	3 Vastup. ≤ 20 min
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

»-« tähendab, et kandmisaga ei piirata.

**RUSSIAN:**

EN 343:2003 – ЗАЩИТНАЯ ОДЕЖДА – ЗАЩИТА ОТ ДОЖДЯ  
Этот стандарт устанавливает требования и методы испытаний, применимые в отношении материалов и швов одежды, предназначенной для защиты от атмосферных осадков (например, дождя, снега), тумана и влаги на земле при температуре до 5°C. Одежда проходит испытания на устойчивость к проникновению воды (X) и устойчивость к водяному пару (Y).

**X = устойчивость к проникновению воды,**  
уровень 1, 2 или 3  
(уровень 3 – лучшая защита от дождя)

**Y = устойчивость к водяному пару,**  
уровень 1, 2 или 3  
(уровень 3 – наиболее проницаемый)

Если класс устойчивости к водяному пару равен 1, после этого числа необходимо добавлять предупреждение: «Ограничено время ношения» (см. таблицу):

КЛАСС			
Температура рабочей среды, °C	1 Ret более 40 минут	2 20 < Ret ≤ 40 минут	3 Ret ≤ 20 минут
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

»-« означает: ограничен по времени ношения нет.

**CZECH:**

EN 343:2003 – OCHRANNÉ ODĚVY – OCHRANA PROTI DEŠTI  
Tato norma specifikuje požadavky a metody zkoušení na materiály a švy ochranných oděvů proti nepříznivému počasí (např. dešti, sněžení), mlze a zemní vlhkosti při teplotách až 5°C. Oděvy jsou zkoušeny na vodonepropustnost (X) a odolnost vůči vodním parám (Y).

**X = Vodonepropustnost,**  
úrovně 1, 2 nebo 3  
(úroveň 3 představuje nejlepší ochranu proti dešti)

**Y = Odolnost vůči vodním parám,**  
úrovně 1, 2 nebo 3  
(úroveň 3 je nejvíce propustná)

Pokud je třída odolnosti vůči vodním parám rovna 1, musí být za touto číslicí přidáno varování: „Omezená doba nošení“ (viz tabulka):

TŘÍDA			
Teplota pracovního prostředí (°C)	1 ODN nad 40 min.	2 20 < ODN ≤ 40 min.	3 ODN ≤ 20 min.
25	60	105	205
20	75	250	-
15	100	-	-
10	240	-	-
5	-	-	-

»-« znamená: nošení není časově omezeno.